

9075

Inven 22/16

GLI AMANTI DI TERUEL.

DRAMMA LIRICO

DI

MADAMIGELLA ROSARIO ZAPATER.

MUSICA

DEL MAESTRO AVELINO DE AGUIRRE.



MADRID:

Imprenta de M. Tello, San Marcos, 26.

1865.

2290

OLIO

AMANTI DI TERRELLA

DELLA BIBLIOTECA

DELLA BIBLIOTECA

DELLA

DELLA BIBLIOTECA

DELLA BIBLIOTECA

DELLA BIBLIOTECA

DELLA BIBLIOTECA

DELLA BIBLIOTECA

GLI AMANTI DI TERUEL

GLI AMANTI DI TERUEL.

Rosario Zapater
y de Laca

NOTA. Questo dramma
é proprietà dell' autora e non
potrá imprimirsi nè rappre-
sentarsi senza il suo previo
permesso.

Depositato in Spagna e
all' estero per l' effetto della
proprietá.

NOTA. Este drama es
propiedad de la autora, y no
puede imprimirse ni repre-
sentarse sin su permiso.

Depositado en España y en
el extranjero para los efec-
tos de la propiedad.

85-8

GLI AMANTI DI TERUEL.

DRAMMA LIRICO

DI

MADAMIGELLA ROSARIO ZAPATER.

MUSICA

DEL MAESTRO AVELINO DE AGUIRRE.



MADRID:

Stamperia de M. Tello, via San Márcos, 26.

1865.

PERSONAGGI.

ATTORI.

ISABELLA DI SEGURA.....	SIGNORA GIULIA MARZIALI-PASSERINI.
DON GIOVANNI DIEGO MARTINEZ GARCÉS DI MARCILLA ó MARSILLA.....	SIG. ANTONIO OLIVA PAVANI.
LA SULTANA ZULIMA.....	SIGNORA GIULIA SANCHIOLI.
DON PEDRO DI SEGURA.....	SIG. ORMONDO MAJNÌ.
DON RODRIGO D' AZAGRA....	SIG. PIETRO FARVARO.
ELVIRA, dama d' Isabella.	SIGNORA ISABELLA ALEXANDRY.

Dame e cavalieri cristiani: guerrieri, dame e schiavi mori.

Il prologo in Valenza, ed i tre atti in Teruel, nell' anno 1217.

PERSONAGES.

ACTORES.

ISABEL DE SEGURA.....	SRA. GIULIA MARZIALI-PAS- SERINI.
DON JUAN DIEGO MARTINEZ GARCÉS DE MARCHILLA Ó MARSILLA.....	Sr. ANTONIO OLIVA PAVANI.
LA SULTANA ZULIMA.....	SRA. GIULIA SANCHIOLI.
DON PEDRO DE SEGURA.....	Sr. ORMONDO MAJNI.
DON RODRIGO DE AZAGRA....	Sr. PIETRO FARVARO.
ELVIRA, dama de Isabel...	SRA. ISABELLA ALEIXANDRY.

Damas y caballeros cristianos: guerreros, damas y esclavos moros.

El prólogo en Valencia , y los tres actos en Teruel en el
año 1217.

PROLOGO.

SCENA PRIMA.

Stanza della sultana adornata con tutta l' ostentazione orientale. ZULIMA, riccamente vestita in costume arabe, dorme riposata sopra grandi cuscini di velluto. Diversi mori, dame e schiavi la contemplano.

CORO.

Dorme Zulima, dorme,
E allo svegliar soltanto,
Saprai che á té d' accanto,
Si scoprì un traditor.
Il Ré perir dovea,
Quest' era il vil pensiero
E senza il prigioniero
Morto sarebbe allor.

(Zulima al sentire nominare il prigioniero, fà un movimento e comincia a svegliarsi lentamente.)

ZULIMA *(ancora sonnolenta)*.

Il prigionier.....

CORO.

Sultana

La vita al Ré ha salvato,
E il Ré l' ha compensato
Dandogli libertá.
Rallegrati Zulima.

ZULIMA *(pienamente svegliata)*.

Che ascolto! E fia verace?

PRÓLOGO.

ESCENA PRIMERA.

Salon de la sultana, adornado con toda la ostentacion oriental. ZULIMA, ricamente vestida, duerme reclinada sobre grandes almohadones de terciopelo. Sus damas, moros y esclavos la contemplan.

Coro.

Duerme, duerme Zulima dulce y tranquilo sueño; solo al despertar sabrás que á tu lado se albergaba un traidor. El rey iba á morir; este era el vil pensamiento, y á no ser por el socorro del prisionero, ya no palpitaria el noble corazon de nuestro amado señor.

(Al oir nombrar al prisionero, Zulima hace un movimiento y empieza á despertar lentamente.)

ZULIMA (adormecida).

El prisionero...

Coro.

Alégrate, Zulima. El prisionero ha salvado la vida del rey, y en pago de ello tu esposo le ha concedido la libertad.

ZULIMA (completamente despierta).

¡Qué escucho! ¡Será cierto?

Coro.

Il prigionier e' audace
 Eil proteggeva Allah!
 (*Zulima ascolta con grande agitazione.*)

Coro (*misterioso*).

Era notte. Il cristiano correva,
 Per fuggire la porta cercava;
 Ma colpito s' arresta... guardava,
 Uom terribil che avea un pugnol.
 Segue l' uomo senz' esser veduto...
 Segue, ed entra del Ré nella stanza,
 Dorme il Ré... l' assassino s' avvanza
 Ed impugna l' acciaio fatal.
 Già la punta cercava quel core
 Che dormeva felice e tranquillo...
 Ma... di subito, sente uno squillo
 Ed interra ne stá l' uccisor.
 Sveglia il Ré... guarda, e vede il Cristiano
 Che già l' empio avea soggetto.
 Sognar crede... si alza dal letto...
 Si avvicina... e non crede ancor.
 Quando tutto gliè noto, al cristiano
 Ricompensa gli offri, ed oggi il trono
 Generoso il fá libero, in dono
 Della vita che gli devi il Ré.

ZULIMA (*come colpita d' un pensiero*).
 E il cristian sá ch' è libero?

Coro.

Ancora

Niun gliel disse.

ZULIMA.

A me venga, ed adesso
 Il perdono che á lui é concesso
 Pien di gioja lo sappia da mé.

(*Fa cenno ai mori di ritirarsi; resta sola: allora si alza prontamente, e dice con tutto l' impeto della rabbia*).

Coro.

¡Sí, sultana, él es valiente, y en aquellos momentos le protegía Allah!

(Zulima escucha muy agitada.)

Coro *(misterioso)*.

Era de noche. El cristiano, que burlando la vigilancia del carcelero habia podido romper sus cadenas, corria buscando la puerta de su salvacion. De pronto cree ver una sombra; se detiene, y á sus ojos se presenta un hombre armado del puñal asesino; se arriesga á seguirle sin ser visto, y con él entra en la estancia del rey: el sultan dormia; entonces el asesino empuña el arma fatal... Ya su punta rozaba el corazon que tan feliz y tranquilo descansaba, cuando siente detenido su brazo por otro que le hace caer en tierra á su pesar.

Despierta el rey, mira á su alrededor, y al ver aquella escena, cree ser presa de un ensueño: se levanta, se acerca á ellos, y aún no puede dar fé á lo que sus ojos le muestran. Cuando todo le es conocido, ofrece recompensar al cristiano, y ahora cumple su promesa dándole libertad.

ZULIMA (como presa de una súbita idea).

¿Y sabe ya el cristiano que es libre?

Coro.

Nadie se lo ha notificado.

ZULIMA.

Pues conducidle á mi presencia, y que sea yo quien le dé tan feliz nueva.

(Hace seña á los moros de retirarse. Cuando queda sola se levanta y exclama con rabia):

SCENA II.

ZULIMA.

Libero egli é. Oh Allah! Ch' ei sappia almeno
Com' é l' amor del core saraceno!

(Subito s' attrista.)

Sappia sì, che non obblia

Questo core sciagurato

Che un eterno amor l' offria

E per altra fù sprezzato.

(Piangendo.)

Ah! che ancor in petto sento

Fiamma ardente dell' amore...

Vó vendetta... ed al suo accento

Tutto tace... e trema il core.

SCENA III.

MARSILLA appare fra due schiavi e s' arresta all' uscio. ZULIMA fa cenno di
las ciarlo avanzare: i due schiavi si ritirano.

MARSILLA *(inchinandosi.)*

Regina...

ZULIMA.

Avanza e senti. Al Ré la vita

Salvasti tu, che sconoscente suddito

Con traditrice man, troncar tramava.

Il Ré premiarti vuó... Ma dí, rispondi...

Sai tu il premio qual' é del tuo valore?

MARSILLA *(altero).*

Non cerca premio chi obbedì all' onore.

ZULIMA *(ironica).*

E s' io ti dico che le tue catene

Rotti son già; che il Ré ti torna ancora

La libertà... l' amor...

ESCENA II.

ZULIMA.

¡Ya es libre! ¡Oh Allah! ¡Que vea al ménos cómo ama el corazon sarraceno! (*Con tristeza.*) Sí, sepa que no he olvidado que cuando le ofrecia un amor eterno fui despreciada por otra. (*Llorando.*) ¡Ay, que todavía arde en mi pecho la ardiente llama del amor!... Quiero venganza... y al oir su voz, al escuchar su acento, olvido todo y palpita mi corazon.

ESCENA III.

MARSILLA viene entre dos esclavos y se detiene en el umbral. ZULIMA ordena que lo dejen avanzar. Los esclavos se retiran.

MARSILLA (*inclinándose*).

Sultana...

ZULIMA.

Acércate y escucha. Un traidor súbdito premeditó troncar con impía mano la existencia del rey; ya iba á lograr sus infames deseos; mi esposo iba á morir; tú le salvaste: él te quiere premiar; pero ¿sabes cuál es el premio de tu valor? Responde.

MARSILLA (*altanero*).

Quien obedece al honor, no busca recompensa.

ZULIMA (*con ironía*).

¿Y si yo te dijera que tus cadenas están ya rotas, que el rey te vuelve la libertad... el amor?...

MARSILLA (*con delirio*).

Il A Che dici?... Oh cielo!

Partir io posso?...

ZULIMA (*con furore*).

Partirai: ma pria

D' Isabella l' amor, rinunzia, obblia.

MARSILLA.

Che ascolto? Ah no! Tu non sarai sì cruda,

Il suo candido cor, tradir non posso.

ZULIMA.

E non tradisti il mio?

MARSILLA.

A té mia fede

Io non giurirai.

ZULIMA.

E' vero; ma... Io t' amai.

(*Con tenerezza.*)

Resta, resta, non lasciarmi

In così crudo abbandonò,

Io tua schiava voglio farmi

Pel tuo amor... disprezzo il trono.

Non partir, che a noi invita

A godere questa vita...

Di che m' ami, e il Paradiso

Pel tuo amor non vó cangiar.

MARSILLA.

Deh! non farmi ch' io ripeta

Quella fede che ho giurato,

Vié una vergin che m' aspetta,

Vó partir... io son suo amato.

Forse piange e ingrato chiama

Questo cor che tanto l' ama!...

Io deliro, e a tal pensiero

Non resisto al mio penar.

MARSILLA (*delirante*).

¿Qué dices? ¡Justo cielo! ¿Puedo marchar?

ZULIMA (*con furor*).

Sí, partirás; pero debes jurarme primero renunciar á Isabel, olvidar para siempre su amor.

MARSILLA.

¿Qué escucho! ¡Ah, no serás tan cruel; yo no puedo engañar aquel cándido corazón!

ZULIMA.

¿No has destrozado el mío?

MARSILLA,

Yo nunca te juré mi fé.

ZULIMA.

Es verdad; pero... ¡yo te amo! (*Con ternura*.) No me abandones, Marsilla; no me dejes en tan cruel desesperacion... yo seré tu esclava; por tí desprecio el trono; pero no partas, no... di que me amas... mira, la vida nos convida á gozar... queda á mi lado, y no cambiaré el paraíso por tu amor.

MARSILLA.

¡Ah! No me obligues á repetirte que juré fé de esposo á otra; es una virgen que me espera llena de amor; es preciso que marche... soy su prometido; tal vez en estos momentos dude desesperada de este corazón que es todo suyo. ¡Dios mío! Yo deliro, y solo á esta idea no resiste mi dolor.

ZULIMA (*fuor di sé*).

Vuoi partir? Oh mio furore,
Resta, o trema il di fatale,
Che la vita, questo amore
Dée troncar di mia rivale.

MARSILLA.

Ciel che ascolto! Mé infelice!
Tu saresti traditrice?...
Ebben, quella che tu abborri
Sol conosce il perdonar.

(A 2.^e)

MARSILLA.

Al sol pensier di lei
S' accresce questo amor.
Più viver non potrei
Lontan dal mio tesoro.
Ah! mi sia dato al fin
Il mio dolor placar
E unire nell' altar
Il mio al suo destin.

ZULIMA.

Perché d' amor sentir

L' accento non mi fa?

Perche così soffrir

A lui vietato stà?

Ah! se penare a té

Ti fa l' amor un di,

Tu piangerai così

Come il facesti a mé

Coro (*interno*).

Giustizia Oh Allah! speriamo

Dal braccio tuo possente,

Sul traditor vogliamo

Cadda vendetta ardente.

Ma quel che il Ré ha salvato

La vita benedice

Sia sempre lui felice

Che a noi felici ha fatto.

ZULIMA (*fuera de sí*).

¡Oh rabia! ¡Insistes en marchar? Pues tiembla que llegue el día fatal en que este amor corte la vida de tu amante.

MARSILLA.

¡Dios mío! ¿Qué digiste? ¡Ah! ¡Infeliz de mí! ¿Serás capaz de tan negra traición?... Pues bien; aquella á quien tanto aborreces, no sabe más que perdonar.

(A 2.)

MARSILLA.

Mi amor crece á su recuerdo, y no puedo estar más tiempo separado de ella. Al ménos, despues de tantas penas, séame permitido unir su destino al mío.

ZULIMA.

(¿Por qué sus labios no tienen para mí palabras de amor? ¿Por qué no sufre como yo, mi martirio?)

¡Ah! Si algún día te arrebatan su afecto, llorarás entonces, como yo lloro por tu causa.

Coro (*dentro*).

¡Oh Allah! ¡De tu poderoso brazo esperamos justicia; terrible caiga sobre el infame asesino! Contra él pedimos venganza. Pero bendice á aquel que salvó la vida al rey. Sea siempre feliz, pues á él debemos nuestra dicha.

ZULIMA (*volendo trattenerlo*).

Per té pregano... senti...
Essendo così amato
Partire fra momenti
Potresti sconsigliato?

MARSILLA.

Il debbo. Ah! Debbo andare
Do sperato son io
In mé l' amor svegliare
Fà dei cristian il Dio!

(A 2.^e)

MARSILLA.

(Son libero e resto
Ancor un istante
Mentre quel cor mesto
Piangerà il suo amante?
Oh Dio! Permetti
Che ancora m'aspetti
Non far ch' ella creda
In mé un traditor.)

ZULIMA.

(E inanzi a mé il vedo
Chiamar mia rivale
E restar concedo
Tranquillo il pugnale?
Oh Allah! Mia vendetta
Terribil s' affretta
E in lei, si, vogli' io
Sfogar mio furor.)

(*Cala il sipario.*)

FINE DEL PROLOGO.

ZULIMA (*intentando detenerlo*).

Ruegan á Allah por tí, ¿oyes?... Y siendo amado de este modo, ¿tendrás valor para marchar?

MARSILLA.

Sí, ahora más que nunca debo ir donde me esperan. El Dios de los cristianos despierta en mi corazón con más fuerza aún la imagen de mi prometida.

(A 2.)

MARSILLA.

¿Cómo estando libre me detengo un solo instante, cuando ella, con el corazón destrozado, llorará la ausencia de su prometido? ¡Oh! ¡Permite, Dios mío, que llegue á tiempo, no me crea traidor á mis juramentos!

ZULIMA.

(¿Cómo cuando le veo en mi presencia invocar el nombre de su amada, permito que mi puñal esté tranquilo? ¡Oh Allah! Ya se acerca mi terrible venganza, y será sobre mi rival donde caerá todo mi furor!)

(*Cae el telon.*)

FIN DEL PROLOGO.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Bosco nelle immediazioni di Teruel. ISABELLA ed ELVIRA vengono dalla sinistra.

ELVIRA.

Troppo lontan venimmo,
Non più... Isabella, arresta...
Torniam in dietro.

ISABELLA.

Ancora

Di tornare per me non suonò l' ora.

Tu vâ, nel bosco attendi

Giunger frâ poco dee, da me chiamato

Azagra. A me il conduce.

(Elvira si ritira.)

SCENA II.

ISABELLA.

Oh Dio!

I palpiti del core sventurato

Resister non poss'io.

(Trarre un ritratto dal seno.)

Quando veggio il tuo sembiante

Credo ancor che dici: t' «amo!»

E in quel estasi d' amante

Io felice allor mi chiamo.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Un bosque en las inmediaciones de Teruel. ISABEL y ELVIRA vienen por la izquierda.

ELVIRA.

Deteneos, Isabel, nos hemos alejado demasiado; volvamos atrás.

ISABEL.

No ha llegado para mí la hora de volver. Tú espera en el bosque. Dentro de poco debe venir Azagra; condúcele aquí.

(Elvira marcha.)

ESCENA II.

ISABEL.

¡Dios mío! ¡Mi desgraciado corazón no puede contener sus latidos.

(Saca un retrato del seno y lo contempla.)

Cuando contemplo tu querida imagen, creo que todavía me repites «¡te amo!» y arrobada en dulce éxtasis, me llamo feliz en mi delirio...

No, mio cor non crede ancora
 Che divisi á noi tua morte
 Vieni, vieni á chi t' adora,
 Col tuo amor saró piú forte.

SCENA III.

ELVIRA *e detta.*

ISABELLA.

Giunto é già?

ELVIRA.

I passi suoi

Quí dirige.

ISABELLA.

Oh Dio! che affanno!

ELVIRA.

Deh! t' accheta gli occhi tuoi

Sempre pianger non dovranno.

(*Elvira s' allontana.*)

SCENA IV.

ISABELLA.

Trema il cor... il piè vacilla...

M' abbandona ogni speranza...

Sol di té la ricordanza

Questa angoscia può frenar.

Il fatal momento giunge

Io l' aspetto con terrore,

Fa, mio Dio, che quel core

Pietà senta al mio pregar.

SCENA V.

AZAGRA *e detta.*

AZAGRA.

Al voler tuo Isabella,

Io m' affrettai.

ISABELLA.

Il vedon...

Ah! ¿será cierto que la muerte te separa de mí para siempre? No; mi corazón no puede creerlo; ven, que te espera tu prometida; ven y será más fuerte para luchar en tu presencia.

ESCENA III.

ELVIRA é ISABEL.

ISABEL.

¿Llegó Azagra?

ELVIRA.

Hacia aquí dirige sus pasos.

ISABEL.

¡Oh, qué ansiedad!

ELVIRA.

Tranquilízate... No estarás destinada á llorar siempre. (*Se aleja.*)

ESCENA IV.

ISABEL.

Tiembla el corazón... mis pies vacilan... las fuerzas y la esperanza me abandonan; solo tu recuerdo, amado mío, puede templar mi dolor.

Ya llega el momento fatal... con terror lo espero. ¡Haz, Dios mío, que su corazón se mueva á piedad con mis lágrimas!

ESCENA V.

ISABEL y AZAGRA.

AZAGRA.

Isabel, me llamaste, y me apresuré á complacerte.

ISABEL.

Es cierto.

AZAGRA.

Ma perché così mesta?

L' ora d' esser mia sposa a té s' appresta
Potresti tú?...

ISABELLA.

Signore

Io vi chiamai per questo

Per dirvi ancor che ad altro diedi il core.

AZAGRA.

Insano amor, follie

D' inesperta ragazza...

ISABELLA.

Ah, no! io amai da vero

Se fú pazzia allor... ancor son pazza.

Il nome dell' amore

Io non sapeva ancor

E già rapito il core

Era d' un puro amor.

Ogn' ora, ogni momento

Eterna fé giurammo

Solo in que' dolci amplessi

Pura allegria trovammo.

(Scordandosi che Azagra la sente.)

Partí; ma il mio pensiero

A lui ognor seguia...

Sempre l' amai!

AZAGRA *(afferrandogli una mano)*.

L' obblia;

Che il suo rival qui stá.

E poi non é piú in terra.

ISABELLA.

Vederlo in ciel attendo.

AZAGRA.

S' ei vivesse...

ISABELLA.

Ah! piangendo

Ti pregherei pietá.

AZAGRA.

Pero ¿por qué la tristeza empaña tu semblante? La hora de ser mi esposa se acerca para tí. (*Con recelo.*) ¿Seria tal vez?...

ISABEL.

Señor, para eso os llamé; para repetiros aún que mi corazon pertenece á otro.

AZAGRA.

¡Loco extravío de inexperta doncella!

ISABEL.

¡Ah! No, que amo en verdad; si locura fué entonces, aún estoy loca.

No sabia aún el nombre del amor, cuando ya mi corazon alimentaba la llama de una pasion dulce y pura. Cada instante nos jurábamos eterna fé; solo en aquellos momentos gozábamos de alegría infinita... (*Olvidándose que Azagra la oye.*) Él partió; pero mi pensamiento iba á todas horas en pos de mi amante. ¡Sí, siempre le amé!

AZAGRA (*cogiéndola una mano*).

Olvidale, que su rival te escucha. Además, él murió.

ISABEL.

Pero en el cielo lo volveré á encontrar.

AZAGRA.

¿Y si aun viviera?

ISABEL.

Ah! entonces te moveria á piedad con mis lágrimas.

AZAGRA.

Dal padre la promessa
Così obbliar tu vuoi?

ISABELLA.

Da lui ti son concessa,
Ma d' altro son.

AZAGRA.

Nol puoi.

ISABELLA (*con dignità*).

Il cor che in sen mi palpita
Solo una volta amò.

AZAGRA (*in furore*).

Che sento! tu mia sposa
Sarai.

ISABELLA.

Ebben... morirò...

(*Vedendo che Azagra è restato tristemente sorpreso, si avvicina e dice con dolcezza*):

Cagion di tanto male
Essere non potrai.

AZAGRA.

Storia á té fatale
Prima di mé ne udrai.
Combattendo sul campo d' onore
Era un di coll' amico piú amato
Quando cadde trafitto al mio lato
E lo vedo vicino a spirar.
«Vien,» mi disse, «t' affretta... io moro
Prendi un foglio che vié sul mio petto
Solo á té perchè fido in tuo affetto
Questa storia io voglio svelar.»
Io tremando obbedi al moribondo.

ISABELLA.

Io ancor tremo!

AZAGRA.

¿Y olvidarás así la promesa que tu padre me hizo?

ISABEL.

Te fui concedida por él; pero yo soy de otro.

AZAGRA.

Eso no es posible.

ISABEL (*con dignidad*).

El corazón que palpita en mi pecho no amó más que una vez.

AZAGRA (*con furor*).

¡Que oigo! no. Tú serás mi esposa.

ISABEL.

Pues bien... Moriré.

(*Viendo que Azagra ha quedado sorprendido tristemente, se le acerca y le dice con dulzura*):

Tú no querrás ser causa de tantos males.

AZAGRA.

Oye ante todo una historia fatal para tí. Combatía una vez en el campo del honor con mi amigo más querido, cuando cayó á mis piés traspasado por el arma enemiga. «Acércate, me dijo; toma un pliego que hay sobre mi pecho: solo á tí descubro este misterio, porque confío en tu cariño hácia mí.» Yo obedecí temblando al moribundo.

ISABEL.

Yo también tiemblo.

AZAGRA.

Lui anche tremava
 «L' onor,» disse, «di donna che amava
 Al tuo onore io voglio fidar.
 Queste lettere a lei torna presto:
 Che mia colpa ho spiato, la dice,
 E pensando ch' io moro infelice
 Suo bel core vorrà perdonar.»

(A Isabella.)

Conosci quella donna?

ISABELLA.

Io, signor... no.

AZAGRA (*mostrandola la firma di una lettera*).

Or lo sia.

Guarda!

ISABELLA (*con grido lacerante*).

La madre mia!...

AZAGRA.

In mia man è il suo onor.

ISABELLA.

Oh Azagra! la sua figlia
 A té prostrata il chiede.

AZAGRA.

Mi giura eterna fede

E tutto chiedi allor.

(Con affetto.)

A mé tu sei concessa

Ma té lieta vogl' io

Ah m' ami! sol desio

Sentirlo dir da té.

Ma se altro amor rammenti

Io tutto svelo al padre

E l' onta di tua madre

Saper dovrà da mé.

AZAGRA.

Él también temblaba. «Voy á fiar á tu honor, me dijo, el honor de la mujer á quien he amado. Devuélvela en mi nombre estas cartas, y dila que bastante he expiado mi falta; vuélveselas pronto, que su bello corazón me perdonará al saber que muero desgraciado.» (*A Isabel.*) ¿Sabes quién era aquella mujer?

ISABEL.

Yo... no.

AZAGRA (*enseñándola la firma de una carta*).

Mira.

ISABEL (*con acento desgarrador*).

¡Mi madre!

AZAGRA.

En mis manos está su honor.

ISABEL.

Azagra: su hija te lo pide á tus piés.

AZAGRA.

Jura que serás mía, y todo te concederé entonces. Aunque tu padre me ofreció tu mano, solo deseo verte feliz: dí que me amas... que oiga yo esa palabra de tus labios, y estoy satisfecho; pero si recuerdas tu antiguo amor, tiembla, todo lo descubriré á tu padre, y oirá de mí la deshonor de la que te dió el sér.

ISABELLA.

Ah! tu non sai, crudele,
 Che in mé tanto rigore
 Crescer farà l' orrore
 Ma non l' amor a té.
 Io pur saró la vittima
 D' un cor iniquo e fiero
 Ma tu fai che il pensiero
 D' un altro venga a mé.
 Queste fatale lettere
 A me rendi.

AZAGRA (*ritirandosi*).

No. Addio.

ISABELLA (*si prostra*).

Guardami a te prostrata.

SCENA VI.

Detti e SEGURA.

SEGURA (*sorpreso*).

Che vedo!

AZAGRA.

Ah!

ISABELLA (*gettandosi nelle braccia del padre*).

Padre mio!

SEGURA.

Tu qui Isabella? Mia dolce figlia

Io a té prostrata trovo piangente...

(*Con rimprovero ad Azagra.*)

E voi?...

AZAGRA.

Signore, cagion possente

Mosse a Isabella...

ISABELLA (*interrompendolo*).

Tacete. (Ahimé!)

ISABEL.

¡Cruel! ¿No sabes que tu rigor puede hacerme temblar, pero no amarte?... Yo podré ser la víctima del fatal amor que encierra tu corazón; pero con esto harás que el mío palpite siempre por otro. Por piedad, devuélveme estas cartas.

AZAGRA (*alejándose*).

No. Adios.

ISABEL (*se arrodilla*).

Mira, á tus plantas lo imploro.

ESCENA VI.

*Dichos, SEGURA.*SEGURA (*sorprendido*).

¡Qué veo!

AZAGRA.

¡Ah!...

ISABEL (*echándose en los brazos de Segura*).

¡Padre mío!

SEGURA.

¡Isabel!... Dulce y amada hija, ¿cómo te encuentro en estos lugares y suplicando á los pies de Azagra? (*Resentido.*) ¿Y vos?...

AZAGRA.

Poderosa causa movió á Isabel á...

ISABEL (*interrumpiéndole*).

Callad. (¡Infeliz de mí!)

SEGURA.

Colui t' offese?... Non temi, parla,
Tutto a mé scopri e sciuga il pianto.
Taci?...

AZAGRA.

Signore, a lei d' accanto
Pensier piú nobil venir mi fè.
Or a voi tutto voglio scoprire
Il vó Isabella... Farlo degg' io,
Ma... preparatevi.

ISABELLA (*supplichevole*).

Azagra! (Oh Dio!
Sempre penare dovrà il mio cor?)

SEGURA.

Mia figlia, a questo tu sei promessa
Ma svela al padre il tuo dolore;
Se Azagra stesso mancó all'onore,
Sfida ad Azagra tuo genitor.

AZAGRA.

Ah! Si rispondi; ma il vero dici
Se io t' offesi, m' accusa, il voglio.

(*Apparte a Isabella.*)

(Guarda, in mia mano é ancor il foglio
Mostrarlo al padre io posso ancor.)

ISABELLA.

(Oh Dio! Al padre che mi ama tanto
Vorrei piangente tutto svelare,
Ma dalla tomba sento gridare
«Tu fosti oh figlia! mio accusator!»)

SEGURA.

Mia figlia, parla.

ISABELLA.

(Oh cielo!)

SEGURA.

Commossa ancor tu sei.

SEGURA.

Habla, hija mia. ¿Te ofendió Azagra? No temas, respóndeme; pero ¿callas?...

AZAGRA.

Señor, un pensamiento más noble me hizo venir al lado de Isabel, y puesto que ella lo desea, debo revelarlo todo; es tambien mi deber; pero preparaos á escucharme.

ISABEL (*suplicante*).

Azagra... (¡Gran Dios! ¿Estará destinado mi corazón á penar siempre?)

SEGURA.

Hija mia, concedí tu mano á Azagra; pero descúbreme tu dolor; si él ha sido la causa, si al honor ha faltado, al mismo Azagra pedirá tu padre cuenta de tus lágrimas.

AZAGRA.

Sí, responde, Isabel; pero dí la verdad: si te ofendí, acúsame, ese es mi deseo. (*Aparte á Isabel.*) Mira, aún tengo las cartas en mi mano; aún pueden pasar á las de tu padre.

ISABEL.

(¡Dios mio! Yo quisiera revelar, entre lágrimas, á mi padre, la causa de mi dolor; pero creo oír una voz que desde la tumba me grita: «¡Hija indigna, tú fuiste mi acusador!»)

SEGURA.

Habla, Isabel.

ISABEL.

(¡Cielos!)

SEGURA.

Estás aún conmovida.

AZAGRA (*a Segura*).

Or basta; io non potrei
Lasciarvi più ignorar.
Leggete.

(*Gli presenta le lettere, ma prima di avere il tempo di vederle, Isabella si mette fra Azagra e Segura.*)

ISABELLA.

Ah, no! Sol io...

Solo di mè l' udrete...

Or tutto voi saprete

Lasciatemi parlar.

SEGURA *ed* AZAGRA.

Gia t' ascoltiamo, parla.

ISABELLA.

(Io tremo... Oh Dio! propizio

Ricevi il sacrificio

Che il core ti va far.)

(*Resta un momento sospesa; poi il suo sembiante appare tranquillo e si dirige verso il padre con risoluzione.*)

ISABELLA (*a Segura*).

Perdono allor chiedeva

D' ingiuria che a lui fei

E Azagra i preghi miei

Degnava d' ascoltar.

E perchè dubitare

Concesso mai ti sia.

(*Ad Azagra.*)

Tua son, la fede mia

Ti degna d' accetar.

(*Porge la destra ad Azagra.*)

AZAGRA.

Ah! Tu mi fai felice!

SEGURA.

Più dubitar non posso.

AZAGRA (á Segura).

Basta, señor. No podeis ignorarlo por más tiempo. Leed.

(*Le enseña á Segura las cartas; pero antes de que este tenga tiempo de verlas, Isabel se coloca precipitadamente entre ambos.*)

ISABEL.

No, padre mio; solo lo oireis de mis labios... yo os lo diré todo. Dejadme hablar.

SEGURA y AZAGRA.

Habla, pues; ya escuchamos.

ISABEL.

(¡Dios mio, recibe propicio el sacrificio que te va á hacer mi corazon.)

(*Queda un momento reconcentrada en sí misma; despues su semblante aparece tranquilo y dulce, y se dirige con resolucion á su padre.*)

ISABEL (á Segura).

Cuando llegásteis, padre mio, pedia á Azagra el perdon de una ofensa que de mí habia recibido, y Azagra escuchaba benéfico mis ruegos.

Y para que nunca podais dudarle (á Azagra), Azagra, soy tuya; dignate aceptar mi mano. (*Da la mano á Azagra.*)

AZAGRA.

¡Ah, tú haces mi felicidad!

SEGURA.

Ya no debo dudar ni un momento.

ISABELLA.

(Salvai la genitrice!)

SEGURA.

Guarda, io son commosso.

(Ad Azagra.)

Vié noto ch' Isabella

Fú da Marsilla amata;

Sua man da lui bramata

Un giorno dimandó.

Doman si compie il termine

Ch' ío il diedi per tornare,

Vié un anno che a pugnare

Per fama e gloria andó.

Mori: ma al mezzo giorno

Domani attenderemo.

Poi...

AZAGRA.

Sposi noi saremo.

ISABELLA.

(Perché non moriró?)

SEGURA.

Quest' alleanza da mé desiata

Già si compie pel mio contento

Sia felice mia figlia adorata

Com' ío adesso felice mi sento.

Si Isabella il sarai... Non é vero?

Ne tuoi labbri ch' ío veda un sorriso

L' avvenire per té già ravviso

Di bei fiori coperto il sentiero.

AZAGRA.

Tu mia sposa! Qual gioja m' invade,

Ah! Isabella l' offesa perdona

Dal mio amore ne abbi pietade,

Tuo rigor generosa abbandona.

La tua vita felice vó fare

Non mi scosti che assai pena il core

Al vedere che d' altro l' amore

Per il mio non vuoi obbliare.

ISABEL.

(¡Gran Dios, he salvado á mi madre!)

SEGURA.

¡Ah! Mirame, estoy conmovido. (A Azagra.) Ya os es conocido que un dia pidió Marsilla la mano de mi hija. Mañana se cumple el término de un plazo que le dí para volver con la fortuna y la gloria que iba á buscar en los combates.

Como es sagrada mi palabra, aunque él murió esperaremos al medio dia de mañana. Despues...

AZAGRA.

Seremos esposos.

ISABEL.

(¿Por qué no moriré?)

SEGURA.

Al fin se cumple este feliz enlace deseado por mí. Sea mi amada hija tan dichosa como yo me siento en este instante; sí, Isabel, lo serás, ¿no es cierto? El cielo te tiene reservado un porvenir cuyo camino entreveo cubierto de flores.

AZAGRA.

¡Tú mi esposa! ¡Qué alegría invade mi corazon!... Perdona, Isabel, mis ofensas; perdónalas, y ten compasion de un corazon enamorado. Yo te haré feliz... no me rechaces, que bastante sufro al ver que tu corazon suspira por otro.

ISABELLA (*ad Azagra*).

Ogni bene m' hai tolto, spietato,
Non mi amasti giammai, no, crudele!
Non pensar ch' io ti sia fedele
Se mi festi mancar al mio amato.
Per t  sempre infelice mi chiamo,
Ma se un giorno fra il pianto mi vedi
E cagion di mie lagrime chiedi,
Mia risposta sar : «L' amo! l' amo!»

(*Si ritirano per la sinistra. Nel momento di allontanarsi fra gli arbori, Zulima sorte dalla destra travestita di schiavo moro e accompagnata d' un altro schiavo.*)

SCENA VII.

ZULIMA (*allo schiavo*).

Guarda mio fido.
Vedi Azagra, che al bosco
Si dirige; lo segui e questa lettera
In segreto il consegna:
Non trascurar, che ancor Zulima regna.
(*Lo schiavo parte.*)

E voi prodi guerrieri
Venite   m .

SCENA VIII.

Sortono dalla destra guerrieri travestiti di schiavi.

CORO.

Qui siamo

ZULIMA.

Deh! non gridar, che l' eco i nostri accenti
Potria tradir.

CORO.

Pi  basso allor parliamo.

ISABEL (á Azagra).

Has hecho desaparecer de mí toda esperanza de dicha; ¡nunca me amaste, cruel!

No me pidas el amor ni la felicidad que á otro le arrebatas. Por tí seré desgraciada toda mi vida; pero si alguna vez ves correr las lágrimas de mis ojos, no me preguntes la causa, no; mira que mi respuesta será: «¡le amo! ¡le amo!» (Se van por la izquierda.)

(Cuando desaparecen sale Zulima de entre los árboles, disfrazada de esclavo moro y acompañada de un esclavo.)

ESCENA VII.

ZULIMA (al esclavo).

Mira. Aquel que se dirige hácia el bosque es Azagra. Síguelo y entrégale en secreto esta carta. No te descuides, que todavía reina Zulima. (Parte el esclavo.) Y vosotros, valientes guerreros, acercaos.

ESCENA VIII.

Salen por la derecha varios guerreros disfrazados de esclavos.

CORO.

Hé nos aquí.

ZULIMA.

No alzar la voz, que el eco podría descubrirnos.

CORO.

Es cierto; hablemos bajo.

ZULIMA.

Quando il sultan mia fuga seppe, irato,
 M' é noto che in mio seguito
 Un messaggero inviò... ma incaricato
 Di trucidarmi.

Coro.

Ah! l' empio!

ZULIMA.

Che m' importa morir, se prima adempio
 Mia vendetta giurata?
 Morir!... Sì, sì, morrò, ma vendicata.
 (La vita che m'importa
 Se disprezzata sono,
 Se quel ch' adoro tanto
 Mi lascia in abbandono?
 La gioja che a mé resta
 E' sol nella vendetta
 E il core che si compia
 Con impazienza aspetta.)

Coro.

Ah! Qual pensiero in essa
 Così la fa attristare?
 Di nostra impresa l' esito
 Comincia a dubitare.

ZULIMA.

Io dubitar? Ancora
 Non conoscete a mé.
 Prima di tutto mie forze misurai
 E contenta io viddi che ne ho assai.
 (Che più forza a me bisogna
 Se vederlo d'altra deggio
 Di martiri é questo il peggio
 Che soffrir il cor potrà.
 Ah! Non mai sarà, lo giuro,
 Che la mia rival odiata
 Può da lui essere amata,
 Ma il suo amore non godrá.)

ZULIMA.

Cuando supo el sultan mi fuga, sé que envió en mi seguimiento un mensajero con la orden de asesinarme.

CORO.

¡Infame!

ZULIMA.

¿Qué importa la muerte si antes llevo á cabo mi venganza? ¡Morir, sí, moriré, pero vengada! (¿Qué me importa la vida, si aquel que amo tanto me desprecia y abandona? La única alegría que me queda en el mundo es el cumplimiento de mi venganza, y á ella solo aspira mi corazón.)

CORO.

¿Qué pensamiento conturba su mente? Tal vez empieza á dudar del éxito de nuestra empresa.

ZULIMA.

¿Dudar yo? No: aún no sabéis quién soy... Antes de emprender la lucha he medido mis fuerzas y he visto con placer que alcanzaban para mis deseos. (Más fuerza me es necesaria si he de verlo en brazos de otra mujer: ese es el martirio más cruel que sufrirá mi alma. No: nunca. Será amado de mi odiada rival; pero no gozarán, lo juro, de la felicidad que me arrebatan.)

Coro.

Dal terribile mistero
Che sua mente cela ansiosa
La cagion a noi nascosa
Esser sempre non dovrà.

ZULIMA.

Or miei fidi schiavi siamo,
Umiltà finger dobbiamo
Per mostrar nostro valore
L' occasion non mancherà.

Coro.

Tutti schiavi noi saremo
E umiltà ne fingeremo,
Ma sotto il travestimento,
Ognun d' armi occulterà.
(*Tutti partono per la destra.*)

SCENA IX.

AZAGRA preceduto dallo schiavo che Zulima diè la lettera; all' arrivare in mezzo della scena, lo schiavo fa segno ad Azagra di essere giunti e va per dove Zulima ed i guerrieri si sono retirati. Azagra é pensieroso guardando una lettera che ha nella mano.

AZAGRA.

Strano ardir ed avventura strana...
Più strana ancor la mia condiscendenza
Perché venir?... Qui forza sovrumana
Mi strascinò e sono...

SCENA X.

ZULIMA (*ch' è sortita della destra finisce la frase*).

In mia presenza

AZAGRA.

Ti scosta schiavo audace
Con chi parei sai tu?

CORO.

No permanecerá siempre oculto para nosotros el terrible misterio que tan ansiosa guarda.

ZULIMA.

Ahora, mis leales servidores, somos esclavos; debemos fingir humildad y esperar que llegue el momento de mostrar nuestro valor.

CORO.

Sí; somos esclavos y fingiremos humildad; pero bajo nuestros disfraces ocultaremos armas que nos servirán en el instante del peligro. (*Parten todos por la derecha.*)

ESCENA IX.

AZAGRA viene precedido del esclavo á quien Zulima dió la carta. El esclavo indica á Azagra que ya han llegado, y se aleja por donde Zulima y los guerreros se retiraron. Azagra pensativo contempla una carta que lleva en la mano.

AZAGRA.

¡Extraño atrevimiento y rara aventura! Apenas comprendo mi condescendencia. ¿Por qué he venido? Lo ignoro; y sin embargo, una fuerza sobrehumana me arrastró hasta aquí, y estoy...

ESCENA X.

ZULIMA, que ha salido de entre los árboles, concluye la frase.

ZULIMA.

En mi presencia.

AZAGRA.

Aparta, audaz esclavo. ¿Sabes á quién te diriges?

ZULIMA.

Io non l' ignoro.

Ed io chi son?

AZAGRA (*irato*).

Ardito schiavo moro

T' allontana.

ZULIMA.

Voi pure

Nella mano mia lettera ne avete.

AZAGRA.

Tua lettera?

ZULIMA.

Sì, Azagra: dubitar non potete.

(*Vedendo che Azagra va á ritirarsi.*)

Degnatevi ascoltar: così dicea:

«Alcuno come voi, vuó che Isabella,

Già vinta alfin sia vostra dolce stella

Ma nol sarà. Lo schiavo voi seguite

Tutto saprete.»

AZAGRA (*interessandosi*).

Ebben?

ZULIMA.

Or mi sentite.

(*Gli avvicina più, precipitata.*)

Di Marsilla tuo rivale

Il mio cor s' é appassionato.

AZAGRA (*ammirato*).

Cielo, donna!

ZULIMA.

Che al tuo lato

Sua vendetta compirà.

AZAGRA.

Al mio lato? No; giammai.

ZULIMA.

Stá ben; domani appunto

Il Marsilla sarà giunto

E Isabella sposerá.

ZULIMA.

No lo ignoro. ¿Y yo quién soy?

AZAGRA (*indignado*).

Esclavo atrevido, aléjate.

ZULIMA.

A pesar de vuestro enojo, teneis mi carta en vuestras manos.

AZAGRA.

¡Tu carta!

ZULIMA.

Sí, Azagra, no podeis dudarlo. (*Viendo que Azagra se retira.*) Dignaos escucharme. Las líneas que contiene son estas: «Hay quien, como vos, desea que Isabel, vencida á vuestro amor, sea vuestra esposa; pero no lo será. Seguid al esclavo y sabreis todo.»

AZAGRA (*interesándose*).

¿Y bien?...

ZULIMA.

Escuchadme. (*Se acerca á Azagra, y le dice vivamente.*) Mi corazon arde de amor por tu rival, Marsilla.

AZAGRA (*admirado*).

¡Cielos! ¡Es una mujer!

ZULIMA.

Sí, una mujer que á tu lado cumplirá su venganza.

AZAGRA.

¿A mi lado? Nunca.

ZULIMA.

Bien. Mañana mismo estará aquí Marsilla y será esposo de Isabel.

AZAGRA (*incredulo*).

No: t' inganni ho la sua fede.

ZULIMA.

Se dal mezzo giorno pria

Lui giungesse, allor saria

D' Isabella sposo?...

AZAGRA.

Sì;

Ma egli è morto ó prigioniere

E per questo ne trascuro.

ZULIMA.

Che non viene sei sicuro?

AZAGRA.

Sì.

ZULIMA.

T' inganni ch' egli è qui.

AZAGRA (*fuor di sé*).

Qui Marsilla. Oh mio furore!

Ma dov' è? A sfidarlo corro

Il rival che tanto abborro

Presto ucciderlo io vò.

Sì, sua vita, e potrò allora

D' Isabella esser consorte,

Pera lui, solo la morte

Separar entrambi puó.

ZULIMA.

(Nel suo cor la gelosia

Piú che mai, terribil sente

Giá s' offusca la sua mente

E Marsilla uccider vuó.)

(Ma guardar di lui la vita.

Cielo! A me concesso sia,

La sua vita é vita mia,

Lui morir cosí non puó.)

AZAGRA.

Dici il vero?

ZULIMA.

Il vero dico.

AZAGRA (*incrédulo*).

Te engañas; tengo su palabra.

ZULIMA.

Si antes del medio día de mañana llegara Marsilla, ¿sería esposo de tu prometida?

AZAGRA.

Sí; más murió ó cayó prisionero, y su presencia aquí es imposible.

ZULIMA.

¿Estás cierto que no puede venir?

AZAGRA.

Sí.

ZULIMA.

Te engañas. Marsilla está aquí.

AZAGRA (*fuera de sí*).

Marsilla aquí; ¡oh furor! ¿Dónde está? ¿Dónde hallar el rival que tanto aborrezco? Quiero que muera; sí, su vida me es necesaria; solo así será mía Isabel. La muerte tan solo puede separarlos.

ZULIMA.

(Ya los celos se apoderan de su corazón con más fuerza que nunca; su mente se ofusca y pide que perezca Marsilla; pero ¡oh, Allah! concédeme salvar su vida que es mi vida. El no puede, no debe morir: yo le defendiendo.)

AZAGRA.

¿Has dicho la verdad?

ZULIMA.

No he mentado.

AZAGRA.

Chi sei tú, che tutto sai?

ZULIMA.

Mé t' unisci e lo saprai

AZAGRA (*dubitando*).

Ma...

ZULIMA.

Vacilli?

AZAGRA (*porgendo la destra*).

Son tuo amico.

ZULIMA.

Or domani al mezzo giorno

La tua bella dei sposare,

Che l' arrivo ritardare

Di Marsilla si farà.

AZAGRA e ZULIMA.

Sempre uniti siamo entrambi

E si compia la vendetta

Ah! Per

{	quello	{	già s' affretta
	quella		

E terribile sarà. (*Partono.*)(*Cala il sipario.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

AZAGRA.

¿Quién eres que has descubierto todo?

ZULIMA.

Si te unes á mí lo sabrás.

AZAGRA (*dudando*).

Pero...

ZULIMA.

¿Vacilas?

AZAGRA (*resolviéndose y estendiendo su mano á Zulima*).

Soy tu amigo.

ZULIMA.

Mañana al medio dia debes ser esposo de tu prometida. Yo retardaré la llegada de Marsilla á la morada de Isabel.

AZAGRA Y ZULIMA.

Siempre estaremos unidos y la venganza se llevará á cabo; para { Isabel
Marsilla se acerca ya la hora y será pronta y terrible. (*Parten.*)

(*Cae el telon.*)

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala magnifica della casa di Segura; due porte nel fondo ed a destra e sinistra. AZAGRA entra per una delle porte del fondo, riccamente vestito per la cerimonia nuziale. E' pensieroso.

AZAGRA.

Già miei più dolci voti alfin si compino.
Perché com' io sperai non son contento?
Ah! Che mi strappa il core un tristo accento,
Che dimanda pietà.
E' l' accento d' una vergin
A ch' io tolsi ogni ventura,
E' anche voce di natura
Che mi grida: «È tempo ancor!»
Il mio amore, maledetto
Forse il cielo abbia in quest' ora...
Ah! Se moro, almen ch' io mora
D' Isabella possessor.

(Lottando con sé stesso.)

Il mio cuor lacerando, ad Isabella,
Potrei render felice. Anima bella
La mia memoria benedetto avrei!...

(Viene un servo gli dà una lettera, e parte.)

AZAGRA *(guardando la lettera).*

Dal cielo inviata ó da Satan tu sei?

(Leggendo.)

«Affrettati: Marsilla giunse alfine:
Pieno d' amor a riveder l' amante

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Magnífico salon de la casa de Segura. Dos puertas en el fondo y una á derecha ó izquierda. AZAGRA entra ricamente vestido para la ceremonia nupcial.

AZAGRA.

Mis votos más ardientes van á cumplirse; ¿por qué no estoy satisfecho como esperaba? ¡Ay! ¡Me desgarró el corazon un acento triste y melancólico que me pide piedad!

Es el acento, la dulce voz de una virgen á quien arrebaté su más querida esperanza... Es tambien la naturaleza que me grita: «¡Aún es tiempo!» Tal vez en estos momentos el cielo maldice mi amor... ¡Oh! ¡Si muero, que sea al ménos poseyendo á mi amada! (*Luchando consigo mismo.*) Sacrificando el afecto de mi corazon, podia llenar de felicidad el de Isabel... Su bella alma bendeciria mi memoria.

(*Viene un criado, le entrega una carta y váse.*)

AZAGRA (*observando el sobre*).

¿Vienes enviada por el cielo, ó el infierno te pone en mis manos? (*Lee.*) «Apresúrate. Marsilla llegó. »Ardiendo en amor corria á estrechar en su corazon

Egli correa : da me fú ritenuto;
Ma puó fuggir, e allor tu sei perduto.»

(*Esaltato.*)

Ah! quando lui arrivi
Giá mia sposa sará; al tempio andremo
Il mezzo giorno là, sperar potremo.
Non ho piú nel core
Pietá ne rimorso
Il tempo é giá scorso
Di sentir pietá.
Sol sento, furore,
Amor, gelosía,
Piú l' ánima mia
Soffrir non potrà.

(*S' allontana frettoloso verso le stanze interiori per la porta della destra.*)

SCENA II.

Coro (*interno*).

(*Questo coro dee cominciarsi di dentro e al dire «al tempio.» Isabella vestita di fidanzata sortirá d' una delle porte della destra fra Segura ed Azagra, e appoggiata in quello, seguita de' convitati, dame di essa cavalieri ed amici d' Azagra; si vedrá che fa tutto il possibile per frenare il pianto; andranno per la porta sinistra del fondo.*)

Coro.

Chi d' Isabella ottenne
La man e il suo bel core
Al ciel per protettore
Dir puote che ne ha.
Che mai vergin com' ella
S' avvicinó all' altare
D' ognun si fece amare
Ma d' uno solo é giá.

Uomini.

Al tempio!

»á su prometida. Lo he detenido, pero puede huir, y
 »en ese caso eres perdido.» (*Exaltado.*) ¡Ah! cuando
 él haya llegado, Isabel será ya mi esposa. Iremos al
 templo y allí esperaremos que suene el medio día.
 Ya no tengo en el corazón remordimiento ni piedad.
 Pasó el tiempo de la compasión. Solo siento
 amor, furor, celos, y apenas puede mi alma sufrir
 tantas pasiones.

(*Se aleja apresuradamente hacia las habitaciones interiores por la puerta de la derecha.*)

ESCENA II.

Coro (*dentro*).

(*Este coro debe empezar dentro. Al decir «al templo,» saldrá Isabel por una de las puertas de la derecha, entre Segura y Azagra, y apoyada en el brazo de aquel. Seguirán los convidados, sus damas, caballeros y amigos. Isabel expresará en su semblante la tristeza de su corazón. Todos atravesarán la escena saliendo por la puerta izquierda del fondo.*)

CORO.

El que obtiene el amor y la mano de Isabel puede
 decir que le protege el cielo. Nunca una virgen como
 ella se acercó al altar; la que es acreedora al cariño
 de todos, va á pertenecer á uno solo para siempre.

HOMBRES.

¡Al templo!

DONNE.

Al tempio!

Tutti.

Al tempio!

Per voi comincia adesso

Piacere che concesso

Al vostro amor sarà!

(Partono.)

SCENA III.

La scena resta sola un momento. MARSILLA entra per la porta destra del fondo.

MARSILLA.

Alfin son qui; fuggito ho quelli schiavi

Che lá m' hanno arrestato...

Ah! di Zulima un nuovo laccio è stato.

(Guardando in torno.)

Io giunsi al fin... Dóv' è l' anima mia?...

Lei non si vede... forse piangendo sial!...

Ma giunsi alfin: il cor nol crede ancora

E tremando mi stá... né un sol instante

Riposar mi lasciò... povero amante!

Gioja a mé sembra delirio,

Dopo tante e tante pene,

Credo ancor che mie catene

Far mi debbono soffrir.

Sol l' amor che lei m' impelle

A mé torna l' allegria,

Vieni é mé, Isabella mia,

Nostro amor vieni gioir.

SCENA IV.

ELVIRA e detto.

MARSILLA.

Niun si sente.

ELVIRA *(sorpresa)*.

Voil

MUJERES.

¡Al templo!

Todos.

Al templo. Ahora empiezan para vosotros los dones que alcanzará vuestro amor. (*Parten.*)

ESCENA III.

La escena permanece sola un momento. MARSILLA entra por la puerta de la derecha del fondo.

MARSILLA.

Al fin he llegado. Sin duda fueron enviados por Zulima los esclavos que me detuvieron. (*Mirando alrededor.*) Al fin llegué... ¿Dónde estará el ángel de mi vida? ¡Tal vez llorando mi ausencia!... Pero... hème aquí; mi corazón se resiste á creerlo y palpita agitado; ni un solo instante ha gozado de reposo y quietud... ¡pobre amante! Paréceme el placer un delirio despues de tantas penas, y creo que aún los hierros de la esclavitud deben hacerme sufrir. Solo el amor que hacía mi bien me arrastra, vuelve la alegría á mi pecho. ¡Ah! ven, Isabel mia; ven á gozar de nuestro amor.

ESCENA IV.

ELVIRA y dicho MARSILLA.

(MARSILLA.)

No se oye nada.

ELVIRA (*sorprendida*).

¿Vos?

MARSILLA.

Elvira.

E Isabella ov' é?

ELVIRA.

Ignorate

Voi signor?

MARSILLA (*bramando*).

Finisci... parla.

ELVIRA.

¿Voi l' amate sempre?

MARSILLA.

Amarla!...

Sempre, si, ma... parla... di...

ELVIRA.

Or per voi si compie il termine

Che a sua man diritto avete.

Ella è d' altro.

MARSILLA (*colpito*).

D' altro; oh fúlmine!

ELVIRA.

Forse á tempo voi giungete.

Quando il mezzo giorno suoni

Sarà d' altro; é tempo ancora.

MARSILLA.

Si, corriam.

(*Nel momento di salvare l' uscio, suona il mezzo giorno. Marsilla retrocede.*)

¡Ah!...

ELVIRA.

Suonó l' ora;

Tardi é già.

(*Elvira parte.*)MARSILLA (*con disperazione*).

Tardi, che sento!

Tardi, tardi, oh! tradimento!

(*Sarà tanto commosso che potrà parlare appena.*)

MARSILLA.

¡Elvira! ¿y Isabel?

ELVIRA.

¿Ignorais por ventura?...

MARSILLA (*anhelante*).

Habla... prosigue...

ELVIRA.

¿La amais siempre?

MARSILLA.

¡Que si la amo! ¡Siempre, sí! pero dí, espílicate...

ELVIRA.

Hoy se cumple el término que os daba derecho á su mano. Isabel pertenece á otro.

MARSILLA.

¡Á otro! ¡Oh rayos!

ELVIRA.

Quizás llegásteis á tiempo. No será de otro hasta que se oiga sonar el medio día; aún es tiempo.

MARSILLA (*precipitándose hácia el fondo*).

Sí, corramos. (*En el momento de pisar el dintel de la puerta, se oye la campana del medio día. Marsilla retrocede aterrado.*) ¡Ah!!...

ELVIRA.

Ha sonado la hora. Es tarde. (*Vase.*)

MARSILLA (*con desesperacion*).

¡Tarde! ¿Qué oigo?... ¡Tarde!... ¡Oh, traicion! ¡Oh, engaño! (*Su commocion le dejará hablar apenas.*) ¡Oh!

¡Ah! qual parola
 D' ascoltar vengo
 Tardil e non tengo
 Suo amore già?
 Perdei mio bene
 Perdei suo amore
 Che gioja, oh core!
 Ti resta quá?

(De subito con acento terribile.)

Resta vendetta
 Vendetta orrenda,
 Nessun pretenda
 L' ira placar.
 Seguirli voglio
 Al tempio stesso,
 L' insulto in esso
 Vò vendicar.

(Parte per la porta destra del fondo.)

SCENA VI.

Tutti tornano dal tempio. ISABELLA piange ma si forza di sorridere.

Coro.

Già la virginea testa
 Da Dio benedetta
 Al vínculo soggetta
 Di dolce imene é.
 Pieno di gioja il core
 E pieno ancor d' affetto
 Lo sposo da te eletto
 Renda felice à té.

ISABELLA.

¡Morí Marsilla o un sogno
 E' solo il mio soffrire?
 Se fosse ver... morire
 Solo restava a mé.

AZAGRA e SEGURA.

Miei piú beati sogni
 Alfin sono compiti,

¡Qué palabra ha herido mis oídos! ¡Tarde! ¿Y no poseo ya su amor? ¡He perdido mi bien más querido; he perdido su afecto!... ¡Qué alegría te queda, ¡oh! triste corazón? (*De pronto con terrible acento.*) Queda para mí la venganza; pero venganza horrible que nadie puede pretender mitigar. ¡Quiero seguirlos hasta el mismo templo. En él vengaré la ofensa que he recibido! (*Váse por la puerta del fondo.*)

ESCENA VI.

Vuelven todos del templo. ISABEL apenas puede contener el llanto.

CORO.

Ya la cabeza de la virgen ha sido por Dios bendecida y sujeta al vínculo de dulce himeneo. Lleno tu corazón de alegría y de afecto, encontrarás la recompensa en la felicidad que te proporcionará el esposo que elegiste.

ISABEL.

Murió Marsilla, ¿ó es un sueño tanto sufrimiento? Si fuera cierto, solo me quedaba la muerte.

AZAGRA Y SEGURA.

Mis más queridos deseos se han cumplido al fin.

Sempre da noi uniti.
Farem felice á té.

CORO.

Felici sian li sposi
Tutto compito é già.

SCENA VII.

Quando il coro va a ritirarse, MARSILLA si presenta nel fondo in mezzo á tutti.
Sorpresa generale.

MARSILLA.

Non tutto.

CORO.

Chi é? Marsilla!

AZAGRA e SEGURA.

Marsilla!

ISABELLA e MARSILLA.

{ Marsilla!

{ Isabella!

(Isabella ricordando soltanto il suo amore va verso Marsilla come á gettarsi nelle sue braccia; ma retrocede con grido.)

TUTTI.

Ah!!!

ISABELLA.

Al vedere il suo sembiante
Obbliai mio tristo pianto,
E al vederlo a mé d' accanto
Io mi creddei ancor suo amante.
Vive ancor, e amar quel core
Al mio cor è già vietato.
Ti perdei, mio bene amato!
Non resisto al mio dolore.

Siempre á tu lado velaremos por tí y haremos dichosa tu existencia.

CORO.

Dios haga felices á los esposos. Retirémonos; todo ha concluido.

ESCENA VII.

Cuando el coro va á retirarse MARSILLA se presenta en el fondo en medio de todos. Sorpresa general.

MARSILLA.

No ha concluido todo.

CORO.

¿Quién es? ¡Marsilla!

AZAGRA Y SEGURA.

¡Marsilla!

ISABEL Y MARSILLA.

{ ¡Marsilla!
{ ¡Isabel!

(Isabel no recordando más que su amor, se precipita hácia Marsilla como para arrojarle en sus brazos; pero retrocede dando un grito.)

TODOS.

¡Ah!...

ISABEL.

Al ver su semblante he olvidado mis lágrimas y mis penas, y he creído que aún era mi prometido. Vive, sí, pero no le estrecharé nunca contra mi corazón; esos éxtasis me están prohibidos en el resto de mi vida. ¡Bien mío, te he perdido para siempre... no resisto mi dolor!

MARSILLA.

Al vedere il suo sembiante
 Obbliai il tradimento
 Al suo lato sol mi sento
 Com' un di tenero amante.
 M' ama ancor, é mio quel core
 Nel suo amplesso l' ho veduto.
 Ah! Isabella, t' ho perduto!
 Non resisto al mio dolore.

AZAGRA.

Per noi tutti orrendo istante
 Ma per mé ancora piú orrendo
 Che Isabella sol tacendo
 Dice ben, ch' egli é suo amante.
 L' impeto del mio furore
 Io non só come frenare
 Lasci alfin di palpitare
 Del rival l' odiato core.

SEGURA.

Per noi tutti orrendo istante
 Ma per mé ancora piú orrendo
 Che Isabella sol tacendo
 Dice ben ch' egli é suo amante.
 Chiaro ho letto nel suo core
 Da miei occhi cadde un velo
 Rende a lei felice. Oh cielo!
 E calpesta il genitore.

CORO.

Per noi tutti orrendo istante
 Ma piú orrendo ancor per ella
 Dell' amor la fiera stella
 Fà infelice il cor amante.
 A lei scema oh Dio! l' orrore
 Di sua sorte sventurata
 Un momento forsennata
 Morir puote di dolore.

MARSILLA.

Al ver su semblante olvidé la ofensa recibida, y creí ser, como en nuestros felices días, su amante apasionado. Aún me ama: sí, me lo han dicho sus ojos y su ardiente embeleso. ¡Ay, Isabel, te he perdido para siempre... no resisto á mi dolor!

AZAGRA.

Terrible es para todos este instante; pero para nadie lo es tanto como para mí. Isabel, aunque calla, ha hecho comprender que Marsilla es su amante. No sé cómo contener el ímpetu de mi furor. Al fin tengo en mis manos á mi rival, y solo deseo que deje de palpar su corazón.

SEGURA.

¡Qué instante tan horrible para todos! He leído claro en el corazón de Isabel; el velo que cubría mis ojos se ha despejado para hacerme comprender su desdicha. ¡Oh cielos! vuélvela su felicidad, y caiga sobre mí tu enojo.

CORO.

Terrible instante para todos; pero más que para nadie, para Isabel. La estrella fatal del amor ha herido su alma; su dolor puede hacerla morir: ¡temblad, oh cielos, el horror de su suerte fatal!

AZAGRA (*a Marsilla*).

Ingiuria, a noi tu festi.

Esci.

MARSILLA (*snudando la spada*).

Io uscir?

ISABELLA.

(Io ardo!)

MARSILLA *ad* AZAGRA.

Ancor vedo, codardo!

Tua spada nel baccel?

AZAGRA (*furente*).

Novel insulto: usciamo

Di noi un deé morire.

SEGURA (*interporrendosi*).

Degnatevi sentire...

ISABELLA.

Oh sorte mia crudel!

MARSILLA (*fuor di sé*).

Venite a mé tutti

Che a tutti io sfido

La morte sorrido

Ch' é un bene per mé.

(*Ad Azagra.*)

Mia dolce speranza

Infame! hai rapita,

Disprezzo la vita;

Ma uccider vó a té.

Che al meno io mora

Di sangue saziato,

Mio onor calpestato

Iniquo! non e'.

AZAGRA.

Vieni presto, vieni.

CORO.

Qual giorno d' orrore.

AZAGRA (*á Marsilla*).

Hemos recibido de tí una injuria. Sal de aquí.

MARSILLA (*desnudando la espada*).

¿Yo salir?

ISABEL.

(Yo tiemblo.)

MARSILLA (*á Azagra*).

¡Cobarde! ¿Aún veo tu espada en el cinto?

AZAGRA (*en el colmo del furor*).

¡Nuevo insulto! Salgamos; uno de los dos debe morir.

SEGURA (*interponiéndose*).

Dignaos escucharme.

ISABEL.

¡Oh! ¡Qué suerte tan cruel!

MARSILLA (*fuera de sí*).

Venid todos á mí; no os temo; desafío á todos: la muerte es un bien para mí: yo la sonrio; dadmela, pues, que la deseo. (*A Azagra*). ¡Y tú infame! que me has robado mi más dulce esperanza al despreciar mi vida, me hace falta la tuya. No creas hombre inícuo que mi honor está humillado. Si he de morir, quiero que sea saciado de tu sangre.

AZAGRA.

Ven, ven presto.

CORO.

¡Qué día tan fatal!

SEGURA.

Mia figlia... Oh dolore!

ISABELLA (*a Marsilla*).

(Ah resta per mé!)

AZAGRA (*a Marsilla*).

Mio valor dubitasti una volta
 Già il furore ragion non ascolta
 Colla spada mostrarti vogl' io
 Se ben festi di mé dubitar.
 Pur, per sempre ella é mia lo senti?
 Dal suo core non odo i lamenti,
 E' un sacrilego amore di sposa
 Che sua fede giuró sue l' altar.

SEGURA.

Quando tutto sorrider sembrava
 A me fiero momento restava,
 Che Isabella si pura e innocente
 Io la vedo per mé lagrimar.
 Per mia figlia io solo pavento
 E resistere non posso il suo accento,
 Ah! che entrambi la fanno soffrire
 E non posso il suo duol consolar.

MARSILLA.

Al mio core tradito sol resta
 L' ora estrema che a lui già s' appresta.

(*A Isabella*.)

Obbiasti crudele l' amore!
 Che a mé ognora sentisti giurar.
 Pur, che m' ami, tuo pianto mi dice
 Ma godere il tuo amor non mi lice.

(*Ad Azagra*.)

Vien iniquo rival, che di morte
 Il momento io voglio affrettar.

SEGURA.

Hija mia; ¡oh dolor!

ISABEL (*á Marsilla*).

(Cálmate en mi nombre.)

AZAGRA (*á Marsilla*).

Has dudado una vez de mi valor, y ya mi furor no puede contenerse; quiero mostrarte con la espada si hicistes bien en dudar de mí. En cuanto á Isabel, es mia ¿lo oiste? no escucho los lamentos de su corazon, que encierra un amor sacrílego que la fé que me juró en el altar la prohíbe.

SEGURA.

Cuando todo parecia sonreirme, el cielo me preparaba un fiero instante: veo llorar por mí á Isabel tan inocente y bella. Solo por ella temo, y no puedo resistir sus acentos. ¡Ay! ¡Los dos la hacen sufrir, y me es imposible consolar su dolor!

MARSILLA.

Mi corazon, que han vendido, solo espera la hora extrema que se acerca. (*A Isabel*.) ¡Cruel! olvidaste el amor que me oias jurar á todas horas; y sin embargo, tu llanto me dice que aún me amas, que aún encierra tu pecho un amor del que nunca podré gozar. (*A Azagra*.) Ven inicuo rival, ven, quiero apresurar el instante de mi muerte,

ISABELLA.

(All' altare io fui strascinata
Non ricordo la fede giurata
Se ti manco ¡perdona, mio Dio!
E' ch' io il voglio di morte salvar.)

(A Marsilla.)

(Si Marsilla d' un altro io sono
Ma concedi á Isabella perdono
Ella ancora ti dice che t' ama!
Resta, resta, ti prego restar.)

CORO.

Questo giorno da tutti aspettato
Non di gioja di lagrime e' stato
Niun credeva che il cielo a Isabella
Riservava cotanto penar.
Dai rivali placare il furore
Nessun puote ¡qual giorno d'orrore!
Solo a Dio concesso sarebbe
L' ira orribil d' entrambi frenar.

(Azagra e Marsilla vanno per la porta del fondo colle spade snudate. Isabella cadde svenuta nelle braccia del padre.)

(Cala il sipario.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ISABEL.

He sido arrastrada al altar y no recuerdo la fé que he jurado ante él; ¡perdóname, Dios mio, si te ofendo! es que quiero salvarle la vida. (*A Marsilla.*) Marsilla, sí, soy de otro; pero concede perdon á tu Isabel. Ella te dice que no te ha olvidado; que te ama, y te suplica que no marches así.

CORO.

Este dia que todos esperábamos impacientes, en lugar de placer ha ofrecido llanto. ¿Quién creeria que el cielo reservaba á Isabel tantas penas? Nadie puede aplacar el furor de los rivales; solo Dios operaria un favorable cambio.

(*Azagra y Marsilla vándose por la puerta del fondo con las espadas desnudas. Isabel cae desvanecida en los brazos de su padre.*)

(*Cae el telon.*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Boseo. Guerrieri di Zulima ancora travestiti di schiavi. All' alzar della tenda verranno parte della destra e parte della sinistra.

Parte del CORO.

Dov' e' Zulima?

Gli altri.

Nessun lo sà.

1.º Coro.

Quest' era il luogo.

2.º Coro.

Ma non é quà.

Tutti.

Da per tutto dobbiamo cercarla
Forse ancora potrem ritrovarla
Ricompensa per questo ci aspetta
Non dobbiamo no, no dubitar.

SCENA II.

ZULIMA viene frettolosa e agitata; si vede che e' stanca.

ZULIMA.

Miei fidi.

CORO.

Zulima... t' accheta.

Che t' avvenne?

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

La escena representa un bosque: guerreros de Zulima, disfrazados aún de esclavos. Al alzar el telon, vendrán parte por la derecha y parte por la izquierda.

CORO.

Unos.

¿Dónde está Zulima?

Otros.

Nadie lo sabe.

1.^{er} Coro.

Este era el lugar de la cita.

2.^o Coro.

Y sin embargo, no está aquí.

Todos.

Debemos buscarla por todas partes, y llegaremos á encontrarla. Esto nos valdrá una recompensa, y no debemos dudar.

ESCENA II.

ZULIMA viene agitada y apresuradamente. Se la vé que está muy cansada.

ZULIMA.

Mis fieles.

CORO.

Zulima, tranquilízate. ¿Qué te ocurre?

ZULIMA.

Fuggiam; dal sultano
Il suo inviato mi segue.

CORO.

Inumano!

ZULIMA.

Non possiamo più tempo restar.

ZULIMA e CORO.

Ciascuno s' affretti
Fuggiamo, fuggiamo
Così deridiamo
Il lor ricercar.

La nostra speranza
Non e' ancor rapita,
Fuggiamo, la vita
Possiamo salvar.

(Partono.)

SCENA III.

Giardino d' un monastero, dal quale si vedrà una parte alla destra. In mezzo, un poco a sinistra, una croce di pietra già annerita. Nel fondo fra gli alberi si vedrà una piccola cappella, la di cui porta dovrà essere d' inferriata e socchiusa. Vicino alla cappella una rustica fontanella. Comincia a farsi notte. MARSILLA viene vestito di nero ed avvolto in un mantello.

MARSILLA.

Ecco il luogo. Rivederla potrò?
Il mio orribil destin risponde: «No!»
Della mia vita nel cammin tremendo
Una vittima più trovai morendo;
Zulima fù; io viddi sua agonia...
Che sua morte, mi disse, è colpa mia!
Morir?... La morte chiedo ad ogni volta
Ma il cielo la mia voce non ascolta.

ISABELLA (e coro di monache nella cappella).

Ogni giorno, oh Dio!
Nostra fé giuriamo
Felice noi siamo
Dal mondo lontan.

ZULIMA.

Huyamos; nos persigue el enviado del Sultan.

CORO.

¡Inhumano!

ZULIMA.

No podemos detenernos.

ZULIMA Y CORO.

¡Apresurémonos; huyamos, huyamos; burlemos sus pesquisas. Nuestra esperanza no nos ha sido rebatada. Huyamos; salvemos al ménos la vida.

(Parten.)

ESCENA III.

Jardin de un monasterio, de cuyo edificio se verá parte á la derecha. En medio, un poco á la izquierda, una cruz de piedra. En el fondo entre los árboles una pequeña capilla, cuya puerta enrejada deberá estar entreabierta. Junto á la capilla una rústica fuente. Empieza á oscurecer. MARSILLA viene vestido de negro y embozado en una gran capa.

MARSILLA.

Héme aquí. ¡Podré verla? Mi destino cruel me negará esta gracia. En el tremendo camino de mi vida he encontrado una víctima más. ¡Zulima! Ví su agonía, y al espirar me acusó de su muerte.

¡La muerte! Cuántas veces la he llamado; pero el cielo permanece sordo á mis súplicas.

ISABEL Y CORO DE MONJAS (*en la capilla*).

Todos los días repetimos nuestros votos á tí ¡oh Señor! á quien debemos la dicha que gozamos lejos del mundo.

T' offriamo or il giorno
 Che stà per finire
 Se dobbiam morire
 Porgi a noi la man.

MARSILLA.

Ah cielo! Isabella
 Sua voce io sento
 Non posso al suo accento
 Resister mio affan.

(Le monache cominciano a sortire dalla cappella. Appare la luna. Marsilla si nasconde dietro d' un albero. Tutte attraversano la scena ed entrano nel monastero. Isabella, che viene l' ultima in abito di novizia, resta sola e dirige al cielo lo sguardo.)

ISABELLA.

Per mé trist' ora e' questa
 La luna ancor mi pare sortir mesta.

MARSILLA *(ancora nascoso)*.

(Oh Dio! Son felice
 Che vederla una volta ancor mi lice.)

ISABELLA.

Azagra anche morì! Oh Dio, per esso
 Io chiedo tuo perdon... gli sia concesso.

(Esitando.)

I palpiti contiene del mio core
 Marsilla al pronunziar, non senta amore.

MARSILLA *(senza potere contenersi)*.

Ei t' ama ognor mio ben.

(Poi s'arresta e torna a nascondersi).

ISABELLA *(spaventata)*.

Che sento?

MARSILLA.

(Non ancor.)

ISABELLA.

Ah! ver non sia.

Sua voce mi sembró.

Ciel! per fuggir l' amore pregheró.

Recibe la ofrenda que te hacemos del día que espira, y cuando debamos morir tiéndenos una mano bondadosa.

MARSILLA.

¡Cielos! Oigo la voz de Isabel, y á su acento no puedo resistir mi afán.

(Las monjas empiezan á salir de la capilla. Aparece la luna. Marsilla se esconde detrás de un árbol. Todos atraviesan la escena y entran en el monasterio. Isabel, que viene la última en traje de novicia, queda sola y dirige al cielo la mirada.)

ISABEL.

Triste es esta hora para mí; hasta la luna me parece pálida y melancólica.

MARSILLA *(aún escondido)*.

¡Soy feliz, Dios mío! Me es permitido verla una vez.

ISABEL.

¡Azagra murió! ¡Dios mío, concédele el perdón que imploro para él! *(Dudando.)* Contiene los latidos de mi corazón para que no sienta amor al pronunciar el nombre de Marsilla.

MARSILLA *(sin poder contenerse)*.

¡Siempre te amo! ¡Oh! ¡Isabel mía!

ISABEL *(asustada)*.

¡Qué oigo!

MARSILLA *(aparte y ocultándose)*.

(Aún no es tiempo.)

ISABEL.

Creí oír su voz. Rogaré al cielo para huir del amor.

(*S' inginocchia.*)

Angiol che a mé d' accanto

Dal dí che nacqui sei

Perdona questo pianto

Ascolta i preghi miei.

MARSILLA.

(A un angelo che prega

Chi non ascoltera?)

ISABELLA.

Miei passi per guidare

Iddio t' inviò quaggiù,

Tu placa il mio penare,

Prega per mé lassù.

Di Dio sposa anelo

Che arrivi presto il dì

Che solo resta il cielo

A chi com' io soffrì.

(*Se alza.*)

Dopo della preghiera son tranquilla

Ah, sì, mio Dio

Consacrata per sempre á té son io.

SCENA IV.

MARSILLA si presenta a ISABELLA lasciando cadere il mantello ed il cappello.

MARSILLA.

Ah! No, giammai!

ISABELLA.

Ahimè! Marsilla, ¡tu! non m' ingannai?

MARSILLA (*amoroso*).

Son tuo Marsilla amato

Tua vita...

ISABELLA (*scostandolo*).

Taci, parti.

MARSILLA.

No.

ISABELLA.

Va, sciagurato!

(*Se arrodilla.*) Ángel enviado por Dios para guiar mis pasos en la tierra, recoge mi llanto, y escucha mis preces.

MARSILLA.

(¿Quién no atenderá á un ángel que ruega?)

ISABEL.

Tú, que estás á mi lado desde que nací, mitiga mis sufrimientos y pide en lo alto compasion para mi alma. Haz que llegue pronto el dia de ser esposa del Señor, pues solo queda la esperanza en el cielo á quien, como yo, ha sufrido en el mundo tantas penas. (*Se levanta.*) Despues de la oracion estoy más tranquila. ¡Sí, Dios mio! Estoy consagrada á ti para siempre.

ESCENA IV.

MARSILLA se presenta á ISABEL dejando caer el sombrero y la capa

MARSILLA.

No, jamás.

ISABEL.

¡Qué veo! Marsilla, no me engaño, ¿eres tú?

MARSILLA (*amoroso*).

Sí, soy tu amante, tu Marsilla.

ISABEL (*rechazándolo*).

Calla, huye de aquí.

MARSILLA.

No.

ISABEL.

¡Marcha! desgraciado.

MARSILLA.

Invano a mé t' opponi,
 Invan che amore taccia a mé tu imponi
 Nulla posso ascoltare,
 All' amor dei tornar, fuggir l' altare.

ISABELLA.

Va, t' allontana, parti,
 Di Dio son, m' e' già vietato amarti.

MARSILLA.

Guarda che son furente
 Che la voce di Dio il cor non sente.

ISABELLA.

Il cielo hai oltraggiato
 Temi la punizion di Dio irato.
 Io troppo t' ascoltai.

(Per ritirarsi.)

Addio.

MARSILLA *(arrestandola)*.

No; da mé così non partirai.

ISABELLA.

Che pretendi?

MARSILLA.

Tuo amore.

ISABELLA.

Mio amor?... Ah! Disgraziato!
 (Soccorri, oh Dio! mio core.)

MARSILLA.

Tuo amor, tuo amor vogl' io,
 Abbi tuo amor e mé punisca Iddio.

ISABELLA.

Oh ciell piú non rimango.

MARSILLA *(afferrandola per una mano)*.

Tu resterai.

ISABELLA *(supplichevole e piangente)*.

Marsilla! Guarda... piango!

MARSILLA.

En vano te opones á mi amor; en vano impones á mi corazon que calle sus afectos. No puedo oir nada; debes huir el altar, y volver al amor.

ISABEL.

Aléjate, soy de Dios, y me está prohibido amarte.

MARSILLA.

Mira que estoy desesperado; que la voz de Dios no llega á mi alma.

ISABEL.

Has ultrajado al cielo. Teme su castigo. Te he escuchado demasiado; adios. (*Va á retirarse.*)

MARSILLA (*deteniéndola*).

No, no me dejarás así.

ISABEL.

¿Qué pretendes?

MARSILLA.

Tu amor.

ISABEL.

¡Mi amor! ¡Desventurado, qué pides! ¡Socorre mi corazon, Dios mio!

MARSILLA.

Tu amor deseo; sí, concédeme tu amor, y sufra luego el castigo del cielo.

ISABEL.

¡Oh! No permanezco ni un momento.

MARSILLA (*agarrándola una mano*).

No marcharás.

ISABEL (*suplicante y llorosa*).

Marsilla... mira, por tí corren mis lágrimas.

MARSILLA.

Perdona anima mia
 Fù la voce d' un empio, non la mia.
 Sì, perdona un disgraziato
 Che il soffrir rende feroce;
 Ma tu ascolti la sua voce
 Ch' e' la voce dell' amor.
 Le sue pene consolare
 Solo a té, concesso e' ancora,
 Tu ricorda che t' adora,
 Torna a lui che t' ama ognor.

ISABELLA.

(Dio m' aita mi sostieni.
 Mi difendi dell' amore
 Solo a té appartiene il core
 Dagli forza per lottar.)

(A Marsilla.)

E tu alfin di mé pietade
 Senti, e parti ch' io il comando,
 Io saró per té pregando,
 Più di tempo non restar.

MARSILLA (*disperato*).

Tu l' accento non ascolti
 Dell' amor? Ben; vá all' altare;
 Il mio core disperato
 Lasci alfin di palpitare.

(Va a ferirsi col pugnale; ma Isabella da un grido, l' arresta e dice fuor di sé):

ISABELLA.

Ah, Marsilla! No, ti seguo,
 Tua son io; andiamo.

MARSILLA.

Oh cielo!

Mia per sempre? Sì, fuggiamo.

(Isabella parla come senza saper quello che dice.)

MARSILLA.

Perdona, alma mia, no fué mi voz; era un impío quien hablaba. Sí, perdona á un desgraciado á quien tanto sufrimiento hace perder la razon; pero oye el acento del amor, y consuela sus penas: vuelve á él, recuerda que te adora y que solo vive con la alegría que le presta tu afecto.

ISABEL.

(Sostenme y ayúdame ¡oh cielo! Defiéndeme del amor; solo á tí pertenece mi corazon; dale fuerza para luchar.) (A Marsilla.) Y tú, compadécete de mí y marcha; yo quedaré rogando siempre por tí; pero huye, no permanezcas más tiempo en este lugar.

MARSILLA (*desesperado*).

¿No oyes el acento del amor? Pues bien; vete al altar. Mi corazon herido dejará de palpitar al fin.

(Va á clavarle el puñal; pero Isabel da un grito, lo detiene y dice fuera de sí):

ISABEL.

¡Ah, Marsilla! Te sigo, soy tuya; marchemos.

MARSILLA.

¡Cielos! ¡Por siempre mia! (*Habla como sin saber lo que dice.*)

ISABELLA.

Si, per sempre.

MARSILLA.

Andiam.

ISABELLA.

(Io gelo.)

(A 2.^e)

MARSILLA.

ISABELLA.

Si, fuggiamo

Si, fuggiamo

Presto andiamo

Presto andiamo

Niuno senta

Niuno senta

Noi fuggir.

Noi fuggir.

Che allor tutto

Ah! che ognora

C'è perduto

Credo ancora

Sù tacendo

Che i miei passi

Andiam partir.

Van seguir.

MARSILLA.

Sempre a té m' avrai d' accanto

ISABELLA (*machinalmente*).

Io d' accanto a té sarò.

MARSILLA.

Deh! Fuggiam, che il tempo corre.

ISABELLA.

Si, fuggiam.

MARSILLA.

Fuggiam.

(Cominciano a ritirarsi: all' arrivare presso alla croce Isabella retrocede spaventata.)

ISABELLA.

Ah, no!!!

(Come se vedesse un ombra.)

Non vedi quell' ombra?

MARSILLA.

Destin inumano!

ISABEL.

Si, para siempre.

MARSILLA.

Marchemos.

ISABEL.

Yo tiemblo.

MARSILLA.

Si, huyamos presto y con precaucion; que nadie nos oiga, pues si no todo está perdido.

ISABEL.

Si, huyamos. ¡Ay! Creo siempre que van á seguir mis pasos.

MARSILLA.

Siempre me tendrás á tu lado.

ISABEL (*maquinalmente*).

Yo no me separaré de ti.

MARSILLA.

Huyamos, que el tiempo vuela.

ISABEL.

Huyamos.

MARSILLA.

Huyamos.

(*Empiezan á retirarse. Al llegar cerca de la cruz, Isabel retrocede asustada.*)

ISABEL.

¡Ah!!!... (*Como si viera una sombra.*) ¿No ves aquella sombra?...

MARSILLA.

¡Destino cruel!

ISABELLA (*sempre guardando l' ombra che vede ella sola*).

Mi mostra sua mano...

Dal tempio il cammin...

E' un angiol di Dio

Che mi porge un velo...

MARSILLA.

Rendemela, oh cielo!

ISABELLA.

Disse: «Vieni alfin.»

MARSILLA.

Alcun può sentirci,

Deh! vieni; fuggiamo.

ISABELLA (*sempre all' ombra*).

Al tempio, sì, andiamo

E' là il mio destin.

(*Sparisce per ella l' ombra.*)

ISABELLA (*a Marsilla*).

Ah! pel cielo ti prego partire

Deh! non farmi di duolo morire,

Son di Dio, pel mondo son morta

Consacrata all' altare son già.

Tu lo sposo ed il padre uccidesti,

E obbliarlo un momento mi festi,

Sei per sempre da mé perdonato;

Ma t' affretta a fuggire di quà.

MARSILLA.

Ti credeva all' amore fedele

Più non resta al destino crudele,

Quando tutto sorrider sembrava

Sol martiri gli restano già.

Vuoi che parta?... T' inganni, qui resto;

Ma a lasciarti fra poco m' appresto

Hai ragion, spietata! hai ragione

Io m' affretto a fuggire di quà.

(*In tutta questa scena Isabella dovrà avere una gran lotta fra l' amore ed il dovere.*)

ISABEL (*dirigiéndose siempre á la sombra*).

Su mano me muestra el camino del templo... Es un ángel que Dios me envía, que me trae el velo...

MARSILLA.

¡Cielo! ¡no me la arrebatéis!

ISABEL.

Me dice: «ven al fin.»

MARSILLA.

Alguno puede oírnos; ven, huyamos.

ISABEL (*siempre á la sombra*).

Vamos al templo; sí, ese es mi destino...

(*Desaparece la sombra.*)

ISABEL (*á Marsilla*).

En nombre del cielo, marcha de aquí; no me hagas morir de dolor. Soy de Dios; el mundo acabó para mí. Estoy consagrada al Señor. Un momento me hiciste olvidar que vertiste la sangre de mi esposo. Yo te perdono; pero apresúrate á huir de aquí.

MARSILLA.

Te creía fiel al amor; nada me queda en el mundo. Cuando me sonreía la suerte todo ha cambiado para mí. ¿Quieres que parta? Te engañas, permaneceré aquí, pero abandonándote; sí, me apresuro á huir de tí.

(*En toda esta escena Isabel demostrará la lucha que sostiene entre el amor y el deber.*)

ISABELLA.

Che vuoi dir?

MARSILLA.

Vedi... e' l' alma che parla.

Aspettare più tempo non farla.

(Si ferisce col pugnale e cade. Isabella corre verso di lui.)

ISABELLA e MARSILLA.

Ah!!!

ISABELLA *(con grido)*.

Che festi!

MARSILLA.

Io moro...

ISABELLA *(con disperazione)*.

Gran Dio!

MARSILLA.

Deh!... non pianger...

ISABELLA.

Sua morte son io!...

MARSILLA *(lottando colla morte)*.

Ah! tu no... ma... io moro... Isabella...

Dí che m' ami... mia vita... mia stella...

ISABELLA.

(Cielo, cielo, sostieni il mio core
Non un detto, uno solo, d' amore.)MARSILLA *(morente)*.

Di che m' ami...

ISABELLA.

¡Marsilla!

MARSILLA.

Io moro...

(Con disperata passione.)

Di che m' ami!

ISABELLA.

Ah!

MARSILLA.

Sì... mio tesoro...

ISABEL.

¿Qué quieres decir?

MARSILLA.

Oye: es el alma que habla; no quiero hacerla esperar más tiempo.

(Se hiera con el puñal: Isabel corre en su auxilio.)

ISABEL Y MARSILLA.

¡Ah!!!

ISABEL.

¿Qué has hecho!

MARSILLA.

Yo muero...

ISABEL *(con desesperacion)*.

¡Gran Dios!

MARSILLA.

No llores.

ISABEL.

Soy la causa de su muerte!

MARSILLA *(luchando con la muerte)*.

No, tú no; pero yo muero! acércate, Isabel; dí que me amas...

ISABEL.

¡Cielos, sostén mi corazón! ¡Que mis labios no pronuncien una sola palabra de amor!

MARSILLA *(moribundo)*.

Dí que me amas...

ISABEL.

¡Marsilla!

MARSILLA.

Yo muero... *(Con pasión desesperada.)* Dí que me amas.

ISABEL.

¡Ah!...

MARSILLA.

¡Mi bien!... ¡mi tesoro!...

ISABELLA.

Ciel! perdona, gli rendi la vita...

MARSILLA (*spirando*).

Di... che... m' ami...

ISABELLA e MARSILLA.

Ah!...

(*Marsilla more.*)

ISABELLA.

E' morto!... aita!

Ah! mio bene, tu al morire
Non di mé, ascoltasti amore.(*Al cielo.*)Angiol mio, mi da valore
Per resistere mio dolor.(*Guardando Marsilla.*)Oh! ti vedo ancor morente
«Di che m' ami...» dimandando
Sono ancora á té ascoltando
Dirmi «t' amo, t' amo ognor!»
Ah! pietoso mi perdona
Son la colpa di tua morte,
Ci colpí la fiera sorte:
Ma moristi... e vivo ancor!

SCENA V.

LE MONACHE e detta.

CORO (*senza vedere Marsilla*).

Che t' avvenne?

ISABELLA (*sorpresa*).

Cielo! voi?

(*Credendo vedere un angelo ed esaltandosi gradualmente.*)

Ah! sí, é l' angiol che ho pregato...

E' il soccorso dimandato...

ISABEL.

(Perdónale, Dios mio! devuélvele la vida.)

MARSILLA (*espirando*).

Dí... que... me amas...

ISABEL Y MARSILLA.

¡Ah!!!

(*Marsilla muere.*)

ISABEL.

¡Ha muerto! ¡Socorro!

¡Ah! bien mio; ¡no has oído al morir una palabra de amor de mis labios! ¡Ángel mio, dame valor para resistir tanta pena! (*Contemplando á Marsilla.*) Aún te veo moribundo esperando un acento mio que dijera, «te amo.» Perdóname; has muerto por mí. La suerte nos ha herido; pero tú espirastes. ¿Cómo puedo yo vivir?

ESCENA V.

LAS MONJAS y *dicha*.CORO (*sin ver á Marsilla*).

¿Qué ocurre?

ISABEL (*sorprendida*).

¡Qué! ¿Sois vosotras? (*Creyendo ver un ángel y exaltándose por grados.*) Sí, es el ángel que he llamado

{ A mé porge il velo già...
 E mi chiama... vado...
 Coro.
 { Che gli avvenne... che sarà?
 Ma delira... trema...

ISABELLA e CORO.

Ah!!!

(Isabella cade: le monache al soccorrerla vedono il corpo di Marsilla e restano spaventate. Quadro generale.)

FINE DEL DRAMMA.

en mi auxilio; es el socorro que me envia el cielo;
me trae el velo que tanto he deseado... y me... llama.... voy... ¡ah!

CORO.

¡Que será!... tiembla... vacila... ¡ah!...

ISABEL Y CORO.

¡Ah!

(Isabel cae. Al socorrerla, las monjas ven el cuerpo de Marsilla y quedan aterradas. Cuadro general.)

FIN DEL DRAMA.

en mi auxilio; es el socorro que me envía el cielo:
me trae el velo que tanto he deseado... y me... ¡la-
ma... voy... ¡ah!

CORO.

¡Que serás!... tiembles... vaciles... ¡ah!...

ISABEL Y CORO.

¡Ah!

Isabel con el socorro, las mujeres con el cuerpo de Mar-
tilla y quedan atoradas. (Cadenas generales.)

FIN DEL DRAMA

AVVERTENZA.

Non volendo l' autora contribuire a spogliare alcuno degli episodi che la tradizione riferisce circa de *Gli Amanti di Teruel*, avverte che soltanto la convenienza lirica l' ha obbligato a separarsi dalla leggenda nell' ultimo' atto e principalmente nella morte di Marsilla che essendo stata per amore, ha dovuto pure in questo libretto darsi la morte á sè stesso, per l' impossibilitá di trattare il suddetto episodio in altro modo colla destrezza ed effetto drammatico che un' opera richiede.

ALTRA.

Quest' opera si rappresentó per prima volta in Valenza con splendidissimo successo la sera del 16 di Dicembre dell' anno 1865.

ADVERTENCIA.

No queriendo la autora contribuir á desnaturalizar ninguno de los episodios que la tradicion refiere acerca de *Los Amantes de Teruel*, advierte que solo la conveniencia lirica la ha obligado á separarse de la leyenda en el último acto, y principalmente en el desgraciado fin de *Marsilla*, el cual, habiendo muerto de amor segun aquella asecura, ha debido en este libretto darse á sí mismo la muerte, por no poderse tratar dicho episodio de aquel modo con el aciertoni alcanzando el efecto dramático que una ópera requiere.

OTRA.

Esta ópera se representó por primera vez en Valencia, con extraordinario éxito, la noche del 16 de Diciembre de 1865.





